

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

## Au Musée

### A la croisée des notes

Dans le cadre du festival Notes d'Equinoxe, le Musée jurassien d'art et d'histoire présente A la croisée des notes, exposition ouverte jusqu'au 11 novembre.

Sont présentés essentiellement des instruments de musique, la plupart extraits de la précieuse collection du Musée d'Ethnographie de Genève, quelques-uns prêtés par des particuliers.

Les instruments exposés sont tous en rapport avec la musique traditionnelle. Certains datent du 19<sup>e</sup> siècle, d'autres sont contemporains. Ils proviennent des pays les plus divers, spécialement des pays représentés au festival d'equinoxe: Afghanistan, Chine, Mali, Cuba, Brésil, Suisse.

Laurent Aubert, ethnomusicologue et conservateur au Musée d'Ethnographie de Genève, constate que la musique pour certains peuples est une donnée vitale, quand elle s'intègre à un ensemble de doctrines, de croyances et de pratiques. Un objet de l'exposition, un sistre wasamba, était utilisé au Mali vers 1950 dans les rites de circoncision.



Les visiteurs de l'exposition peuvent écouter des enregistrements, consulter des ouvrages, qui sont d'ailleurs en vente. Occasion est donnée aux enfants de s'exercer à de nombreux instruments tels que l'ocarina, les castagnettes, la guimbarde ou les cymbales.

PHOTO: BAST

### Prochainement en Vieille Ville

21 et 22 sept. Festival «Notes d'Equinoxe», musiques traditionnelles du monde. En Vieille Ville.

29 sept. **Enid Maurer** ouvre son école de danse afro. Rue des Granges 9.

29 sept. **La Lanterne magique**. Cinéma La Grange.

29 sept. 30<sup>e</sup> anniversaire d'**Action Tiers-Monde Delémont et environs**, souper et animations. Saint-Georges.

29 sept. **Roger Duc**, pianiste, Récital no 1, La sonate classique. Auditorium de la FARB.

30 sept. **Eucharistie** présidée par le vicaire épiscopal, fête de la création du secteur pastoral Saints Pierre et Paul. Eglise Saint-Marcel.

4 oct. **Thé dansant**. Saint-Georges.

6 oct. **Marché aux puces**. Rue du 23-Juin.

20 oct. **Saint Nicolas mon bon Patron**, par les Compagnons de la Tour de Saint-Imier. Salle du Soleil.

25 oct. **Les écrivains romands et la Politique**, conférence de Roger Francillon. Auditorium de la FARB.

26 oct. **Red Castle Dixieband**, Lucerne. Cave à jazz.

27 oct. **Roger Duc**, pianiste, Récital no 2, Le piano romantique. Auditorium de la FARB.

28 oct. **Récital d'orgue Christophe Chételat**. Eglise Saint-Marcel.

3 nov. **La Lanterne magique**. Cinéma La Grange.

11 nov. **Trio Claire-Pascale Musard**, hautbois, Jean-Philippe Schaer, flûte, Olivier Richard, basson. Auditorium de la FARB.

23 nov. **Concert de Gilles Aubry**. Salle du Soleil.

29 nov. **Thé dansant**. Saint-Georges.

30 nov. **Roger Duc**, pianiste, Récital no 3, Le piano du XX<sup>e</sup> siècle. Auditorium de la FARB.

### EXPOSITIONS

jusqu'au 14 oct. **Hubert Crevoisier**, artiste-verrier, présente «Métamorphoses». Galerie de la FARB.

jusqu'au 11 nov. **A la croisée des notes**. Musée jurassien. du 29 sept. au 21 oct. **Jean-François Comment**, peintures. Galerie Paul Bovée.

du 19 oct. au 25 nov. **Yves Jobin**, créateur de bijoux et peintre, oeuvres récentes. Galerie de la FARB.

### Un groupement de défense de la Vieille Ville disparaît

Le Groupement des commerçants de la vieille ville n'existe plus. En son assemblée du 5 septembre, il a voté sa dissolution. L'association avait été créée il y a près de 10 ans pour renforcer l'activité commerciale en vieille ville. La majorité des membres du groupement disparu jugent aujourd'hui que l'UCD, l'Union des commerçants de Delémont, influente et bien structurée, fera tout aussi bien l'affaire. La plupart de ces membres font déjà partie de l'UCD. Des sièges au comité de l'UCD leur sont largement offerts. On espère que l'organisation de la fête de Saint-Nicolas sera reprise par Vieille Ville Vivante et celle du Marché de Noël par l'UCD.

### Le Journal de la Vieille Ville félicite sa collaboratrice Amélie pour l'obtention de son diplôme d'institutrice.

### Merci pour votre soutien!

Votre soutien aide le Journal de La Vieille Ville à faire paraître ces nouvelles qui vous sont chères.

Pour vos dons : Banque Raiffeisen Région Delémont CCP 25-2133-0 Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville



### Place Roger-Schaffter

Les pères de la patrie jurassienne, Roland Béguelin et Roger Schaffter, ont maintenant tous deux leurs noms immortalisés dans les pierres de la Vieille Ville. Pour honorer Roger Schaffter, décédé en 1998, le Conseil communal, donnant suite à un postulat de législatif, a décidé l'an dernier d'attribuer le nom de place Roger-Schaffter à l'espace situé à l'est de la Halle du Château. La localisation ne pouvait être mieux choisie, entre la rue du 23-Juin, où se dressait le podium de la Fête du peuple, où l'orateur Schaffter emballait les foules, et l'église Saint-Marcel, où le député Schaffter présida la séance inaugurale de l'Assemblée constituante, le 12 avril 1976.

C'est dans la ferveur de la Fête du peuple de l'an 2001 que la plaque indicatrice de la nouvelle place Roger-Schaffter a été officiellement dévoilée. Hommage fut rendu à l'inoubliable tribun par Monsieur le Maire Pierre-Alain Gentil et le Dr Pierre Philippe.

# LA VIEILLE VILLE DE LÉMONT

Sophie Bouduban a ouvert «Zing, espace bijou contemporain» en décembre dernier au no 6 de la rue de la Préfecture. C'est petit, ça contient une chaise... et une exposition de bijoux. Ce sont ses oeuvres que Sophie expose. Elle souhaite les vendre, bien sûr, mais elle apprécie beaucoup que les gens entrent, simplement, regardent, et discutent. Elle projette de présenter aussi les créations d'autres bijoutiers. La boutique est ouverte le vendredi soir, le samedi matin, et sur rendez-vous.

Emotion de Sophie, quand il lui arrive de rencontrer par hasard à Lausanne un de ses bijoux porté par une inconnue.

Emotion de la Vieille Ville, devant la vitrine de Sophie.

Jirais

Sophie a obtenu son diplôme de bijoutière, autrement dit créatrice en bijouterie, à l'Ecole supérieure des Arts appliqués, à Genève, après quatre ans d'études. La liste des lieux où elle a exposé est impressionnante: Grand Palais Paris 1990, Musée du Luxembourg Paris 1991, Musée des arts décoratifs Paris, Liberty Londres, Nijmegen et Utrecht en Hollande, Francfort et Munich en Allemagne, Lausanne, Berne, Zurich, Carouge, Art Basel 2001... Galerie Paul Bovée. Le Prix fédéral des Arts appliqués lui a été attribué en 1994.

Boucles d'oreilles, bagues, bracelets, colliers, pendentifs, toutes les créations sont faites pour être portées, existent en rapport avec le corps qui les exhibe. Les matériaux utilisés peuvent être l'or, l'argent, le fer, le bronze, le zinc, le laiton, le galet de pierre, le bois, le nylon. Peu importe la matière, qui a toujours sa valeur, la valeur qui lui est donnée par le travail. Sous les doigts de Sophie il arrive que les métaux perdent leur rigidité, prennent la souplesse du feutre ou se transforment en brindilles végétales.

La diversité des créations est remarquable. Chaque bijou est unique, chacun a son identité, chacun a un titre. Chacun exprime l'émotion de l'artiste.

Telle oeuvre renferme un objet secret, connu seulement de la personne qui la porte. Telle autre cache les propriétés mystérieuses d'un talisman.

Les bijoux créés par Sophie ne se veulent pas discrets. Ils gênent parfois la personne même qui les portent. Ils s'exposent aux regards d'autrui, attirent, dérangent, émeuvent.



Sophie Bouduban bijoutière



PHARMACIE CATTIN -VILLE  
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44  
PHARMACIE CATTIN -GARE  
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93  
E-MAIL: PHARMACIECATTIN@OVAN.CH  
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN  
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH



## Le coin du grincheux

### LES 36 COUPS DE MINUIT

Je n'ai jamais de montre qui me donne l'heure. Je préfère lever la tête et regarder une horloge dans la rue ou dire bonjour à quelqu'un et la lui demander.

Comme je vis en vieille ville, les clochers de l'Eglise St-Marcel et de l'Hôtel de Ville ne sont pas loin et je prends volontiers quelques secondes de mon temps pour donner une oreille attentive à ces coups de cloches.

J'aime bien St-Marcel: d'abord 4 fois le petit jingle des 4 quarts d'heure, diin dounn dounnn, dinn dounn dounnn, dinn, dounn dounnn, dinn, dounn, dounnn... Ensuite les coups les plus hauts, DONGG, DONGG, etc. Et les coups les plus bas, DOONG, DOONG, etc.

3 minutes avant que St-Marcel ne commence, c'est la cloche de l'Hôtel de Ville qui sonne. Mais cette cloche-là, elle ne donne pas un son super. C'est un son tout aigrelet, nerveux, rapide, TINGTINGTING. C'est légèrement froid.

Depuis, de jour en jour, je compte les coups et suis à l'heure grâce à Dieu et à l'autorité communale!

Mais un soir, tout ce rituel construit avec les lois de la précision horlogère suisse fut réduit à néant. Je ne pus plus, à cet instant compter les coups. Tout se mélangea, devint embrouillé! Les TINGTING se mêlèrent aux DONGG! L'anarchie totale! Ce soir-là je comptai jusqu'à 36 coups!! Par déduction seulement, je sus qu'il était minuit.

12 coups pour la cloche de l'Hôtel, 12 premiers coups et 12 seconds coups pour St-Marcel, tous sonnés en même temps! Qu'est-ce que c'est que ce bordel? Que se passe-t-il? L'autorité se met dans les temps maintenant? Jamais auparavant les 2 clochers n'ont été synchronisés!

Cela a duré plusieurs jours. On avait le calme des quarts, mais l'heure sonnante était toujours une bataille des sens pour distinguer les coups.

Depuis, c'est mieux: le clocher de l'Hôtel de Ville sonne une minute après celui de St-Marcel... Ce n'est pas la même chose qu'avant... c'est bizarre...

Mais pourquoi? Quelqu'un sait-il pourquoi?

bast

## Porte au Loup transformée en album de photos

Delémontains, la Porte au Loup vous est ouverte. Vous la connaissiez de l'extérieur. Vous l'aimerez de l'intérieur. Vous vous amuserez à gravir ses escaliers casse-gueule, vous apprécierez, sur deux étages, l'intimité de ses chambres, la vue que ses fenêtres vous offrent, côté rue de la Préfecture, côté rue de Châtre.

Delémontains, la Porte au Loup est devenue votre album de photos, votre coffret de souvenirs.

L'édifice est propriété de la commune. Celle-ci l'a mis à disposition en 1997 à la Société d'embellissement et de développement. Alors André Richon, qui était président de la société, et ses collaborateurs, se sont mis à la tâche, avec tout l'amour qu'ils avaient pour leur ville... et cet automne vous découvrirez avec émotion l'exposition qu'ils vous ont préparée.

La SED avait laissé comprendre que les murs de l'immeuble seraient tapissés de portraits. Il y a des portraits, heureusement, ceux des grands patriotes jurassiens, ceux des personnalités delémontaines, et quelques figures pittoresques. Mais il y a aussi tout ce que, jeunes ou vieux, vous pouvez revivre: des événements de la guerre, visites du général Guisan, passages de réfugiés; des manifestations politiques, 20 septembre 1947, 23 juin 1974; des célébrations religieuses, procession au Vorbourg de 1949, messe du 700e en 1989; des exploits sportifs, arrivée d'une étape du Tour de Suisse en 1955, réception du médaillé olympique Eric Hänni en 1964; des fêtes populaires, Premier Mai, Fête du Peuple; des disparitions d'immeubles, Fleur de lys, scierie.

En tout 121 photos de grand format, bien encadrées, 121 images du passé, 121 facettes de l'identité delémontaine.



## Notes d'Equinoxe

Notes d'Equinoxe fait écho à la Schubertiade qui en 1998 avait créé l'enchantement en Vieille Ville. Comme en 1998, la manifestation est le fruit d'une étroite collaboration entre Delémont et Espace 2. Qui a vécu la Schubertiade viendra vivre Notes d'Equinoxe.

Le festival se définit comme un carrefour des peuples, des cultures et des musiques du monde: musiques traditionnelles vivantes en provenance d'Afghanistan, d'Inde, de Chine, du Maroc, du Brésil, du Pérou, de Cuba, de France et de Suisse.

La qualité artistique des concerts est garantie par le choix qu'en a fait le spécialiste d'Espace 2 Vincent Zanetti. Pas question ici ni de folklore «carte postale», ni de mise en scène approximative de rituels par des acteurs peut-être authentiques, mais pas préparés à la scène occidentale.

L'espace de la Vieille Ville avec ses habitants, restaurateurs et commerçants vivra à l'unisson durant toute la fête. Le public se groupera le vendredi soir à la Halle du Château et se répandra le samedi dans l'ensemble de la cité: Halle, Eglise, Temple, Auditorium de la FARB, podium dressé à la rue du 23-Juin. Pas de salles démesurées ni de sonorisation tonitruante.

Des groupes ou artistes pourront se produire de manière «off» à la rue du 23-Juin. Les communautés étrangères de Delémont et environs ont été sollicitées pour animer la rue et la transformer en marché interculturel. Delémont fera preuve une fois de plus de sa joie d'accueillir les minorités venues d'ailleurs.

Le Musée jurassien, le Cinéma La Grange et les bibliothèques des jeunes et de la ville s'associent au festival, présentant des activités en lien avec le thème des traditions musicales vivantes.

Notes d'Equinoxe se fera une grande place dans les programmes d'Espace 2 et de La Première. Ce sera pour Delémont l'occasion d'apparaître de manière privilégiée sur la scène musicale romande, d'améliorer son image et de renforcer son attractivité.

Le festival 2001 n'est qu'une première. D'autres suivront, dès 2002, et tous les deux ans.

Notes d'Equinoxe

### LES ARTISTES AU PROGRAMME

Vendredi 21 septembre, 20h30, Halle du Château

Ensemble Kaboul (Afghanistan)

Samedi 22 septembre, entre 13h à 23h, Vieille Ville

Jugalbandi: Khaled Arman et Paul Grant (Afghanistan/Inde)

Ling Ling Bu (Chine)

Podjama et les Gnawa de Marrakech (Maroc/Suisse)

José Barrensé Dias (Brésil)

Martial Berdat & Waatikoro (Mali/Suisse)

Stimhorn (Suisse)

François Liliendorf et Grine Bletter (Suisse/France)

Soungalo Coulibaly (Mali/Suisse)

Lucy Avevedo et ensemble (Pérou)

Calle Son (Cuba/Suisse)

La Triandine (cors des Alpes)

«C'est en préservant et en cultivant une pleine conscience de son identité - et peut-être les Juras-siens sont-ils exemplaires en cette matière - que l'on peut le mieux se porter à l'écoute du monde, accueillir d'autres communautés, vibrer à la singularité d'autres langages. Notes d'Equinoxe est en ce sens un festival singulier, tel qu'il n'en existe aucun en Suisse Romande... A l'heure de la mondialisation dont on nous rebat les oreilles, preuve sera donnée, nous l'espérons, qu'un petit coin de Suisse aussi légitimement jaloux qu'il soit de ses particularités, peut accueillir les traditions les plus diverses, non pour les assimiler, mais pour les reconnaître, dans la fraternité et dans la fête.»

François Page, Directeur du programme Espace 2

**PARADOXE**  
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51  
ESPRIT s.Oliver®

**batimat**  
600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont  
2802 DEVELIER  
Tél. 032/422 87 68  
Fax 032/422 06 51  
CUISSINES 22 modèles espagés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
SANITAIRE Meubles de salle de bain  
APPAREILS MENAGERS  
TAPIS-NOUVEAU  
PARQUETS FINIS  
07h30-12h00 • 13h30-18h30  
Lu - Ve nocturne jusqu'à 21h00  
Jeu - Sam 09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Samedi

**perrey**  
chaussures • sport  
mode enfantine  
delémont porrentruy  
**BON POUR 10%**  
DE RÉDUCTION SUR VOS PROCHAINS ACHATS  
Offre non cumulable, valable une seule fois jusqu'au 30.11.01  
dans le magasin de DELEMONT, 24, rue du 23 Juin tél. 032 422 12 30

**PIERRE BERRET**  
VINS ET BOISSONS  
CAVES DU CHÂTEAU  
2800 DELÉMONT  
Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville  
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

**Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie**  
**LAUBER**  
Rue de Fer 2, Delémont  
Tél. 032/423 36 45  
Fax 032/422 31 81  
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

... un nom, une tradition ...  
pharmacie **Riat** SA delémont  
ville tél. 032 422 11 12  
fax 032 422 11 71  
gare tél. 032 422 11 53  
fax 032 423 27 38

**G. GOBAT S.A.**  
2800 DELÉMONT  
Rue du Temple 41  
(032) 422 17 70  
■ TERRASSEMENTS  
■ VIDANGES DE FOSSES  
■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
■ CAMIONS BENNES

**LE CHEVAL BLANC**  
Café Restaurant Delémont  
Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes  
Menu du jour  
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

**Boutique Mode Masculine**  
**SUN 7**  
s.Oliver® **BIG STAR** MEXX  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032/422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**CD**  
musique classique  
FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT  
032/422 51 47

**MATERIAUX SABAG SA**  
Votre partenaire de la construction dans la région.  
La Ballastière  
2800 DELÉMONT 1  
Tél. 032/ 4 216 216  
Fax 032/ 4 216 360

**A dectro sa**  
menuiserie  
2802 Develier  
Tél. 032 422 18 35  
Philippe Scheurer  
QUALITÉ - SATISFACTION

Boutique **BAMBINI** Mode 0 à 18 ans Futures mamans  
MINIMAN®  
IKKS COMPACTE  
ONELL  
Columini  
R. du 23-Juin 40  
DELÉMONT  
032/422 36 57

**meubles G. Rais sa**  
2802 develier-delémont  
Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21  
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
Garant d'un bel intérieur

# Bonne saison de Vieille Ville Vivante

Vieille Ville Vivante va faire le bilan de ses activités estivales. Ses buts sont de créer une animation dans la Vieille Ville, d'y faire revenir les gens, d'apporter une aide aux commerçants.

Cinq Marchés aux puces ont été organisés à la rue du 23-Juin les premiers samedis de mai, juin, juillet, août et septembre. Succès, malgré la pluie et le froid qui se sont acharnés sur les cinq marchés.

On a pu compter, en moyenne, à chaque marché, une douzaine de brocanteurs jurassiens professionnels, une vingtaine de particuliers essayant de vider leurs greniers et armoires, une ou deux classes d'école désirant gagner quelques sous pour leur grande promenade. Les brocanteurs du Jura souhaitaient un tel lieu de rencontre entre eux et avec le public. Tôt le matin, ils sont les premiers clients de leurs collègues et des chineurs privés.

Les réactions des commerçants de la ville sont diverses. Certains tiennent eux-mêmes des stands. D'autres demandent que les brocanteurs ne cachent pas leurs vitrines. Les maraîchers de la place Roland-Béguelin font de bonnes affaires. Le kiosque se réjouit de l'affluence.

Le public répond toujours présent. Nombreux curieux, qui se croient un peu en vacances dans une ville étrangère. Nombreux flâneurs désireux de faire des rencontres amicales. Bien sûr qu'ils finissent par se laisser tenter par l'une ou l'autre antiquaille. Il y a aussi les vrais accrocs de la brocante, venant de Bâle ou de France, où la pub est faite.

Et puis il y eut les artistes: le Schindou, Marcel Salvi, la Stramlette. On a vu une bibliothèque occuper la rue, une conteuse, des comédiens, Théâtreak, les Jardins, un futur marié enfermé dans une cage, des ânes promenant les enfants, des émeus.

Autre activité de Vieille Ville Vivante: l'invitation faite aux sociétés de se présenter au public dans la rue. Le 25 août c'était le bridge, les fléchettes et le karaté, le 8 septembre la plongée et le badminton, le 15 septembre le hockey, le judo, les samaritains, l'aquariophilie, le syndicat Syna Jura, le tennis de table.

Succès aussi, le 30 juin, du marché des spécialités valaisannes.



## Il y aura foule aux Puces du 6 octobre

Il y aura foule au dernier Marché aux puces de la saison, le samedi matin 6 octobre, rue du 23-Juin. Il y aura tous ceux qui ont vécu l'un ou l'autre marché précédent. Il y aura tous ceux qui ne sont jamais venus et voudront profiter d'une dernière occasion. Il y aura des musiciennes: l'ensemble Pahinda. Il y aura aussi, pour la première fois, le soleil.



Impasse Vauches 8  
PORRENTROY

# Jwa-Troc

Brocante-Antiquités

032/466 22 76

**LAITERIE CENTRALE**  
50, rue du 23-Juin  
2800 DELÉMONT

se recommande pour  
sa FONDUE et ses  
spécialités fromagères

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne,  
pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture  
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert  
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

**ARMANI JEANS**  
Homme et femme

Boutique **L'Aperté**  
Delémont - Tél. 423 14 89

**Café - Bar**  
**La Poste**  
Delémont

Menu du jour  
Petite salle  
Service traiteur  
Repas d'affaires  
sur demande  
032/422 13 73

**DJ - KARAOKÉ - SOIRÉES DIVERSES**

# Le Savarin

TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard  
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032 422 13 36

Tous les jours:  
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,  
florentins, pâtisseries fines

Elégante, raffinée,  
LA chaussure italienne en Vieille Ville

Boutique **ELLE**  
Natalie Zamboni  
30, r. de l'Hôpital  
Delémont  
☎ 422 81 86

**MEGA BIKE**  
VELOS SUR MESURE  
DOMINIQUE JULLERAT

Rue de la Constituante 4  
2800 Delémont  
Tél et fax 032 / 423 22 25

**BASSO**  
**LITFIBER**  
**TITANIUM**  
**DIAMONDBACK**  
Bicycles  
**WHEELER**  
**OPP**  
**TREK USA**  
**LOOK**  
**Bianchi**

**OCEANE**  
Voyages

Catherine Sacher  
Tél. 032 423 14 24  
Rue de l'Hôpital 24 Fax 032 423 14 26  
2800 Delémont E-mail: ocean@swissonline.ch

**ATELIER**  
STYLISTE

Mercredi 14h à 18h30  
Jeudi 14h à 20h  
Vendredi 14h à 18h30  
Samedi sur rendez-vous

Françoise Beuret  
Rue de la Préfecture 6  
2800 Delémont  
Tél. 032 438 88 88

**Hôtel-Restaurant**  
**La Bonne Auberge**

Famille Gaiso  
Rue du 23-Juin 32 - Delémont  
Tél. 032/ 422 17 58  
Fax 032/ 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**

**Banque Cantonale**  
du Jura

**primo visavis**

Rue de l'Hôpital 22  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 22 66  
Fax 032/422 22 89

Gérante:  
**Ch.+J. WIRZ**  
Ouvert tous  
les lundis matin!

Marilgne Mariniello  
Route de Bâle 145  
2800 Delémont  
Tél. 032/422 17 30

**SD INGENIERIE**  
SD INGENIERIE JURA SA  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC

DELEMONT rte de Bâle 25  
Tél.032-421 66 66  
Fax 032-421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12  
Tél.032-493 11 67  
Fax 032-493 28 83

PORRENTROY rte de Fontenais 7  
Tél.032-466 64 33  
Fax 032-466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPECIALISATION

**MARGOT**

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032/422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

IMPRIMERIE

COPIES ET IMPRESSION  
NUMÉRIQUE COULEUR

RISOGRAPHIE  
connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032 / 422 11 44  
Fax 032 / 422 69 71

ALINE LACHAT

**NEW RISCHE**  
LA BAYE

Place R. Béguelin 5  
Tél. 032/422 17 88

A midi, du lundi  
au vendredi :  
menu du jour

2800 Delémont

**100**  
**RAIFFEISEN**



## A la rue des Granges danseront l'Afrique et Haïti.

Haïtienne, Enid Maurer a vécu sa jeunesse en Haïti, est en Suisse depuis 10 ans, à Delémont depuis 7 ans. En 1997 elle interprétait dans les Jardins de la Vieille une inoubliable mélodie. Depuis 4 ans elle donne à Delémont des cours de danse africaine et haïtienne.

Grâce à Enid s'ouvre en Vieille Ville un nouveau lieu de culture, un de plus, bravo! une école de danse, Afro Danse Expression. Au no 9 de la rue des Granges, à côté du cinéma, Enid a superbement aménagé, à l'étage, un local qui servait d'entrepôt. On est surpris de découvrir au-dessus de la ruelle ombreuse un lieu tout habillé de couleurs exotiques, décoré de peintures naïves et de masques d'Haïti.

Enid transmettra à ses élèves - des Suissesses et une Haïtienne - l'euphorie de la danse africaine et de la danse haïtienne, très proche de l'africaine. Elle aura de plus à son programme la salsa et le hip-hop.

### Conception et réalisation de ce journal :



### Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**

2800 DELÉMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 / 423 18 65 - Nat 079 / 354 73 87

vous conseille et exécute tous vos travaux



P.O. Schmid Maître opticien SSOO

**Lunettes et lentilles de contact**

HOROWITZ OPTIC

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25



2800 Delémont  
Tél. 032/422 11 24

Rue de l'Hôpital 40  
Fax 032/422 43 16

E-mail: martellasa@swissonline.ch

### POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
vendredi de 8h30 à 10h15  
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30



## Evadé de la maison d'arrêt par le galetas de Monsieur le Maire

(le comble des combles)

Il est 8 heures du soir, le 1er septembre 1812. Prévenu de distribution ou fabrication de fausse monnaie, un dénommé Pierre-Jacques Meyer, détenu dans la maison d'arrêt de Delémont, s'évade.

En 1812, Delémont était une ville française, rattachée par Napoléon au département du Haut-Rhin. La maison d'arrêt, la prison d'alors, c'était la Porte de Porrentruy, et l'immeuble qui lui est contigu, et qui abrite aujourd'hui une partie du Musée jurassien. Le rapport établi à l'époque est précis: le prisonnier occupait «le cachot no 7 dans le 2e étage du côté du nord prenant jour à l'ouest». Le détenu avait forcé à l'aide d'un clou aplati «les deux cadenas qui tenaient les chaînes dont il avait les pieds garrottés». Un escalier conduisait du cachot au galetas. L'homme arrache les planches, bien clouées, qui empêchaient la montée de l'escalier et, par une ouverture de «325 millimètres carrés», il parvient dans le galetas de la prison.

De galetas en galetas il arrive dans les combles de «la maison appartenant à Monsieur le Maire et habitée par son gendre Watt». Il faut savoir que tous les bâtiments constituant le Château des anciens princes-évêques avaient été vendus en 1796 à un Biennois, François Verdan, fabricant d'indiennes. François Verdan était devenu maire de Delémont. Son gendre, le savant Jean-Amédée Watt, avait pour demeure l'actuel Châtelet.

Dans le galetas du Châtelet, donc, les domestiques de Watt entendent les pas de l'évadé. Et c'est dans la Cour du Château, dite «Cour de Monsieur le Maire», que l'infortuné Pierre-Jacques Meyer est arrêté. Et de suite reconduit dans la maison d'arrêt.

jlrais

## Meilleure façon de s'évader dans le monde: entrer dans une agence de la Vieille Ville

### Océane Voyages

Il y a huit ans que la vitrine d'Océane éveille dans les yeux des passants des envies de lointains horizons. L'agence est située au 24 de la rue de l'Hôpital. Sitôt la porte franchie Anna Belle Baumann ou Catherine Sacher vous invite à vous asseoir à sa table, et vous voilà partis pour l'autre bout du monde. Les deux femmes sont maîtresses de leur entreprise et travaillent dans une totale indépendance. Hotelplan est un de leurs principaux partenaires. Lorsqu'elles ont à préparer un voyage dans un pays, elles trouvent intéressant de le faire en collaboration avec une agence locale, qui travaille sur place. Si leur occupation courante consiste à réserver des vols sur les lignes aériennes, elles aiment à organiser des voyages, pour familles et groupes. Elles ne verraient pas d'intérêt à offrir à tous même lieu de séjour et même si cuit, le beau côté de leur métier étant d'être conduites elles-mêmes à des constantes découvertes. Les destinations à la mode cette année sont la Sicile, les Etats-Unis, le Canada, l'Indonésie, Bali, la Grèce, la Turquie. Le travail s'étale heureusement sur toute l'année, ne se limitant pas à la veille des grandes vacances. Océane Voyages sert un public varié, du jeune routard au grand directeur, des gens des alentours en particulier, mais aussi des Valudois, des Valaisans.

C'est deux millions, paraît-il, qu'il faudrait offrir à Catherine Sacher, pour qu'elle déménage son agence hors de la Vieille Ville. C'est un village, ici, tout le monde se connaît, les gens sont sympas et solidaires. Les locations sont plus avantageuses qu'en bas. La commune fait des efforts pour organiser la circulation et le parcage en Vieille Ville, mais c'est la cata...

### Concorde Voyages

Cela doit faire quinze ans que la vitrine de Concorde Voyages, au no 44 de la rue du 23-Juin, invite aux grandes fugues sous d'autres cieux. Laurence Koechli, la responsable, revend spécialement les voyages organisés par RBM, mais aussi par Kuoni, Hotelplan, Imholz, Frantour. Ses clients sont Delémontains, également Ajoulots ou Prévôtois. Clients connus, habitués, fidèles. Ils savent qu'ici ils sont accueillis, conseillés, déconseillés et mis en garde, maternellement même s'il le faut. Les Jurassiens aiment le contact et la plupart n'ont pas envie d'organiser leurs vacances par internet. D'ailleurs on ne trouve pas sur internet toutes les informations auxquelles une agence peut avoir accès. Chaque client est unique et Laurence Koechli peut le faire bénéficier de son expérience. Elle a fait de nombreux voyages de reconnaissance des lieux et connaît les pays et les hôtels. Les destinations à la mode sont la Grèce, la Corse, la Tunisie en été, les Caraïbes, l'Egypte, la Thaïlande, la Malaisie en hiver. Les gens partent à toute saison. On en reçoit à l'agence, presque déprimés, quand dans le Jura il a plu trop longtemps ou qu'il y fait trop chaud, ils ressortent souriants quand on a su leur trouver un coin de soleil ou une plage rafraîchissante.

Laurence Koechli ne souhaite pas travailler ailleurs qu'en Vieille Ville. Il existe ici une solidarité entre les commerçants: on achète chez eux, ils rendent la pareille. La Vieille Ville a été désertée pendant et après ses grands travaux. On y revient lentement. Mais il est ridicule de faire payer un parcage à un automobiliste qui passe juste chercher un catalogue.

**AXIC SA**  
Rue du 24-Septembre 5 - 2800 Delémont  
Tél. 032 / 422 64 67 - Fax 032 / 422 65 14  
Site internet: www.axic.ch - E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

### La culture en Vieille Ville:

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13
- Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin - Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35
- Le SAS Delémont** - 032 422 03 77
- Magasins du monde** Préfecture 9 - Delémont
- FARB 8**, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85



Le dessin ci-contre vous suggère-t-il un endroit de la Vieille Ville? Envoyer votre réponse à **Teddy Nusbaumer, graphiste, Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont**

**A gagner: 1 bon d'achat de 50 francs**

**CONCOURS**

Le nom tiré au sort de la gagnante ou du gagnant paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

**Concours JVV18**: le tirage au sort a désigné Marc Vuilleumier-Mercay, rue des Lilas 8 à Delémont qui a reconnu **La Porte au Loup** et gagne le «bon repas» offert par **La Bonne Auberge** à Delémont.

**Impressum**

Tirage: 5800 exemplaires  
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83  
teddy.n@bluewin.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

**DELEMONT**  
**MUSÉE JURASSIEN**

du mar au dim de 14 à 17 h.

**D'ART ET D'HISTOIRE**

52, rue du 23-Juin  
CH- 2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

### Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**Boulangerie - Confiserie**  
**du Moulin**  
Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84



Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**AM** a. marchand sa  
2800 delémont

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE - COUVERTURES  
CHAUFFAGES CENTRAUX  
COUVERTURE SARNAFIL

Rue de Chêne 14  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 11 57/58  
Fax 032/422 18 62

**Bocks schmid**  
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032/422 99 55

Fax 032/422 09 37

**expert** **Widmer**

2830 Courrendlin  
Rue du 23-Juin 8  
Tél. 032/ 435 56 56



Les meilleurs produits au prix Expert

audio • télécom • vidéo

**MS** **Coiffure**  
Femmes et hommes  
**Micheline**

Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**Accueillante**  
**Solide**  
**Régionale**

**BANQUE**  
**JURASSIENNE**  
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT



Bassecourt Tél. 032 426 74 22  
Delémont-Mollière Tél. 032 421 96 96  
Delémont-Ville Tél. 032 421 96 90  
Porrentruy Tél. 032 466 18 67  
Moutier Tél. 032 493 42 62  
Saignelégier Tél. 032 951 15 44  
Chevenez Tél. 032 476 70 10  
http://www.bjd.ch  
Courrier électronique: info@bjd.rba.ch